

Gênesis 45

1 Και οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ

1 E não pôde José

ἀνέχεσθαι πάντων τῶν

se conter de todos que

παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν

presentes lhe, mas disse:

ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ.

Dispensai todos de mim;

καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ

e não se aproximou alguém de

Ἰωσήφ, ἥνικα ἀνεγνωρίζετο

José, quando se conheceu

τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 2 καὶ ἀφῆκε

aos irmãos seus. 2 E soltou

φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ ἤκουσαν

voz com choro; ouviram

δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ

mas todos os egípcios, e

ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον

audível era à casa

Φαραώ. 3 εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς

de Faraó. 3 disse mas José a

τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐγὼ εἰμι

os irmãos seus: Eu sou

Ἰωσήφ. ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ;

José; ainda o pai meu vive?

καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ

E não puderam os irmãos

ἀποκριθῆναι αὐτῷ ἐταράχθησαν

responder-lhe, perturbaram-se

γάρ. 4 εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς

pois. 4 disse mas José aos

ἀδελφούς αὐτοῦ ἐγγίσατε
irmãos seus: Aproximai-vos

πρός με, καὶ ἤγγισαν. καὶ
de mim; e se aproximaram; e

εἶπεν ἐγώ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφός
disse: Eu sou José, o irmão

ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς
vosso, quem vendestes para o

Αἴγυπτον. 5 νῦν οὖν μὴ
Egito. 5 Agora, então, não

λυπεῖσθε, μηδὲ σκληρόν ὑμῖν
se entristeçais e não difícil a vós

φανήτω, ὅτι ἀπέδοσθέ με ᾧδε
pareça que vendestes me cá

εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέ με ὁ
para pois vida enviou me o

Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν 6 τοῦτο
Deus antes de vós. 6 este

γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς
pois segundo ano fome na

γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε
terra, e ainda restante cinco

ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔστιν
anos, nos quais não há

ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμνητος 7
aração nem ceifa. 7

ἀπέστειλε γὰρ με ὁ Θεὸς
enviou pois me o Deus

ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι
adiante de vós, restar-se

ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς
a vós remanescente na terra

καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν
e sustentar a vós remanescente

μεγάλην. 8 νῦν οὐχ ὑμεῖς με
grande. 8 Ora, não vós me

ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλ' ἢ ὁ
enviastes para cá, mas foi o

Θεός, καὶ ἐποίησέ με ὥς πατέρα
Deus; e fez-me como pai

Φαραὼ καὶ κύριον παντός τοῦ
de Faraó, e senhor de toda a

οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα
casa sua, e governante

πάσης γῆς Αἰγύπτου. 9
de toda terra do Egito. 9

σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς
Apressando, pois, subi a

τὸν πατέρα μου καὶ εἶπατε αὐτῷ
o pai meu, e dize-lhe:

τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ
Estas diz o filho teu José;

ἐποίησέ με ὁ Θεὸς κύριον πάσης
fez me o Deus senhor de toda

γῆς Αἰγύπτου κατάβηθι οὖν
terra do Egito; desce, pois,

πρὸς με καὶ μὴ μείνης 10
a mim, e não te detenhas. 10

καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ
E habitarás na terra

Γεσέμ Ἀραβίας καὶ ἔση
Gesém da Arábia; e estarás

ἐγγύς μου σὺ καὶ οἱ υἱοί
perto de mim, tu e os filhos

σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἰῶν σου,
teus, e os filhos de filhos teus,

τὰ πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου
as ovelhas tuas e os bois teus,

καὶ ὅσα σοι ἐστί, 11 καὶ
e as que a ti é. 11 E

ἐκθρέψω σε ἐκεῖ ἔτι γὰρ
sustentarei te ali; ainda pois

πέντε ἔτη λιμός ἵνα μὴ
cinco anos fome; para que não

ἐκτριβῇς σὺ καὶ οἱ υἱοί
sejas consumido, tu e os filhos

σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά
teus, e todos os pertences

σου. 12 ἰδού οἱ ὀφθαλμοὶ
teus. 12 Eis que os olhos

ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
vossos vêem, e os olhos

Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου,
de Benjamim o irmão meu,

ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν
que a boca minha a que fala

πρὸς ὑμᾶς. 13 ἀπαγγείλατε
convosco. 13 Relatai,

οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν
portanto, a pai meu toda a

δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ
glória minha no Egito, e

ὅσα εἶδετε, καὶ ταχύναντες
as que vistes, e apressados

καταγάγετε τὸν πατέρα μου ᾧδε.
fazei descer o pai meu aqui.

14 καὶ ἐπιπесὼν ἐπὶ τὸν

14 E lançando-se ao

τράχηλον Βενιαμὶν τοῦ

pescoço de Benjamim, do

ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ’

irmão seu, chorou sobre

αὐτῷ, καὶ Βενιαμὶν ἔκλαυσεν ἐπὶ

ele; e Benjamin chorou em

τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ. 15 καὶ

o pescoço seu. 15 E

καταφιλήσας πάντας τοὺς

beijando muito todos os

ἀδελφούς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ’

irmãos seus chorou sobre

αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα

eles; e depois destas coisas

ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς

falaram os irmãos seus a

αὐτόν. 16 καὶ διεβοήθη ἡ

ele. 16 E foi proclamado o

φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ

som à casa de Faraó,

λέγοντες ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ

dizendo: chegaram os irmãos

Ἰωσήφ. ἐχάρη δὲ Φαραὼ

de José; alegraram-se mas Faraó

καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ. 17 εἶπε

e a atendência sua. 17 disse

δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ εἰπὼν

mas Faraó a José: Dize

τοῖς ἀδελφοῖς σου, τοῦτο

aos irmãos teus: isto

ποιήσατε γεμίσατε τὰ φορεῖα

fazei; enchei as carroças

ὕμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν

vossas e parti para terra

Χαναὰν 18 καὶ ἀναλαβόντες

de Canaã. 18 E tomando

τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ

o pai vosso, e os

ὑπάρχοντα ὑμῶν ἤκετε πρὸς με,

bens vosso, vinde a mim;

καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν

e darei a vós de todos dos

ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε

bens do Egito, e comereis

τὸν μυελὸν τῆς γῆς. 19 σὺ δὲ

a gordura da terra. 19 tu mas

ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς

ordena essas; tomar a eles

ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς

carroças da terra do Egito, aos

παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξίν

meninos vossos e às mulheres

ὕμῶν. καὶ ἀναλαβόντες τὸν

vossas; e pegando o

πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε 20 καὶ

pai vosso vinde. 20 E

μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς

não abstende-vos os olhos

τῶν σκευῶν ὑμῶν, τὰ γὰρ πάντα

dos bens vossos, os pois todos

ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

bens do Egito vossos serão.

21 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ
21 fizeram mas assim os filhos

Ἰσραήλ ἔδωκε δὲ Ἰωσήφ
de Israel; deu mas José

αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ τὰ
a eles carroças, conforme as

εἰρημένα ὑπὸ Φαραὼ τοῦ
palavras ditas pelo Faraó do

βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
rei; e deu a eles

ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν, 22
provisões para a viagem. 22

καὶ πᾶσιν ἔδωκε δισσὰς
E a todos deu conjuntos de

στολάς, τῷ δὲ Βενιαμὴν ἔδωκε
mantos; a mas Benjamim deu

τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε
trezentas de ouro e cinco

ἐξαλλασσούσας στολάς, 23 καὶ
mudas de mantos. 23 E

τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ
a pai seu enviou como

τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους
as elas e dez jumentos,

αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν
levando de todas das

ἀγαθῶν Αἰγύπτου καὶ δέκα
boas do Egito, e dez

ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ
mulas, levando pães para

πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24
pai seu para viagem. 24

ἐξαπέστειλε δὲ τοὺς ἀδελφοὺς
despediu mas aos irmãos

αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθησαν καὶ εἶπεν
seus, e foram; e disse

αὐτοῖς μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ
Ihes: Não vos irriteis pelo

ὁδῷ. 25 καὶ ἀνέβησαν ἐξ
caminho. 25 E subiram do

Αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν
Egito e foram para terra

Χαναὰν πρὸς Ἰακώβ τὸν
de Canaã, para Jacó, o

πατέρα αὐτῶν, 26 καὶ ἀνήγγειλαν
pai seu. 26 E relataram,

αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ υἱός σου
a ele dizendo : O filho Teu

Ἰωσήφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει
José vive e ele governa

πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ
toda terra do Egito; e

ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ
assombrou-se a mente de Jacó,

οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς. 27
não pois acreditou neles. 27

ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ
contaram mas a ele todas as

ρηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ,
palavras proferidas por José,

ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. ιδὼν δὲ τὰς
as que disse a eles; vendo mas os
ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ
carros que enviou José

ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν,

para levá-lo,

ἀνεζωπύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακώβ

reacendeu o espírito de Jacó,

τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 28 εἶπε δὲ

do pai deles. 28 disse mas

Ἰσραήλ μέγα μοί ἐστιν, εἰ

Israel: grande a mim é se

ἔτι Ἰωσήφ ὁ υἱός μου ζῇ

ainda José, o filho meu vive,

πορευθεὶς ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ

irei vê-lo antes de

ἀποθανεῖν με.

morrer me.